

# Общие условия поставки компании ALPMA Alpenland

## Maschinenbau GmbH

### Состояние на 10/2009

#### § 1 Сфера действия

(1) Приведенные ниже Общие условия поставки действительны для всех поставок, услуг и договоров компании ALPMA Alpenland Maschinenbau GmbH (ALPMA), а также LTH Dresden; но только в отношении предприятий в смысле § 310 часть 1 Гражданского кодекса (BGB), а также юридических лиц публично-правового характера или отдельного имущества публично-правового характера (заказчиков).

(2) Условия поставок или сделок заказчика или третьих сторон не применяются, даже если ALPMA в отдельном случае не оспаривает их действие специально, и, зная о выполнении поставки или услуги без оговорок, зная о противоречащих Общих условиях поставок. Даже если ALPMA ссылается на документ, который содержит условия сделок заказчика или третьей стороны либо ссылается на них, это не является согласием с действительностью таких условий сделок. Иное действительно только, если следует из письменного подтверждения заказа отклоняющихся условий фирмой ALPMA.

(3) Все поставки, услуги и предложения ALPMA выполняются исключительно на основе данных Общих условий поставки. Они являются составной частью всех договоров, которые компания ALPMA заключает с заказчиком о предлагаемых ею поставках или услугах. Они действуют также для всех будущих поставок, услуг или предложений компании ALPMA заказчику, даже без повторного отдельного согласования.

#### § 2 Предложение и заключение договора

(1) Договор между ALPMA и заказчиком осуществляется на основании заказа от заказчика и письменного подтверждения заказа от ALPMA. Подтверждение заказа может осуществляться в течение четырех недель.

(2) Содержание договора определяется исключительно в соответствии с подтверждением заказа компанией ALPMA, включая данные общие условия поставки, если заказчик не представляет возражений в письменной форме в течение 7 рабочих дней после подтверждения заказа. Подтверждение заказа полностью содержит все соглашения между сторонами по договору о предмете договора. Любое устное согласие от компании ALPMA до заключения такого договора не является юридически обязывающим и заменяется письменным подтверждением заказа, если из него не следует непосредственно в явном виде, что оно продолжает иметь обязывающее действие.

(3) Дополнения и изменения принятых соглашений, включая данные условия поставки, действительны только в письменной форме. Для выполнения требования о письменной форме достаточно передачи по факсу или в формате PDF с электронной подписью. (4) Данные ALPMA о предмете поставки или услуги (например, масса, размеры, эксплуатационные свойства, допустимая нагрузка, допуски и технические характеристики), а также соответствующие изображения (например, чертежи и рисунки) являются ориентировочными, если для обеспечения применимости для предусмотренной договором цели не требуется точное соответствие. Они представляют собой не гарантированные свойства, а описания или признаки поставки или услуги. Допустимы принятые в торговле отклонения, а также отклонения, основанные на правовых предписаниях или представляющие собой технические улучшения, и замена компонентов на равноценные, если это не оказывает отрицательного влияния на применимость для предусмотренной договором цели.

#### § 3 Документы и коммерческая тайна

(1) ALPMA сохраняет за собой все права, в частности, права собственности и авторские права на все сделанные предложения и предварительные сметы, а также на переданные заказчику документы, например, планы, проектные разработки, рисунки, чертежи, расчеты, модели, инструменты и другие вспомогательные средства. Заказчик не имеет права без прямого письменного согласия от компании ALPMA доводить эти материалы до сведения третьих сторон как непосредственно, так и в плане содержания, предавать их огласке, использовать самостоятельно или с привлечением третьих сторон, или размножать. Заказчик по требованию компании ALPMA должен полностью вернуть эти материалы и, если есть, изготовленные с них копии, если они больше не требуются заказчику в связи с ходом бизнеса или если переговоры не привели к заключению соглашения.

(2) Заказчик должен соблюдать конфиденциальность в отношении производственных и деловых секретов компании ALPMA и связанных с ней предприятий, в частности Alpenhain Camembert-Werk Gottfried Hain GmbH & Co. KG и Frischsprack GmbH & Co. KG.

(3) Документы, которые заказчик обозначил как конфиденциальные, ALPMA имеет право доводить до сведения третьих сторон только при наличии его согласия в письменной форме.

#### § 4 Цены и условия оплаты

(1) Цены действуют для объема услуг и поставок, указанного в подтверждении заказа. За дополнительные или отдельные услуги выставляются отдельные счета. Цены указаны в ЕВРО без установленного законом налога на добавленную стоимость на момент выставления счета. Если не согласовано иное, то для поставок действуют условия FCA с завода ALPMA (Incoterms 2000) без упаковки.

(2) Оплата должна вноситься без каких-либо скидок в соответствии с подтверждением заказа. Заказчик должен на собственный риск и за свой счет внести согласованную цену на один из указанных ALPMA банковских счетов записью в кредит. Дата оплаты определяется днем ее поступления компании ALPMA. В случае задержки процентная ставка за задержку составляет 8 процентных пунктов сверх базовой процентной ставки. Сохраняется право на предъявление претензий за дополнительные убытки при задержке.

(3) Взаиморасчет по встречным требованиям заказчика или удержание выплат в связи с такими требованиями допустимы только, если встречные требования не оспорены или определены как имеющие законную силу. Заказчик уполномочен на использование права на удержание только в той мере, в которой его встречная претензия основана на отношениях по тому же договору. Заказчик не уполномочен на уступку требований об оплате к компании ALPMA третьим лицам.

(4) Компания ALPMA уполномочена на осуществление еще не выполненных поставок или услуг только по предоплате или при предоставлении поручительства, если после заключения договора ей становятся известны обстоятельства, которые значительно уменьшают кредитоспособность заказчика, и в результате которых выплата по еще не исполненным требованиям компании ALPMA в отношении заказчика в связи с соответствующим договором находится под угрозой (в том числе из-за других отдельных заказов).

(5) Компания ALPMA имеет право на соразмерное повышение согласованной цены, если заказчик после заключения договора желает внести в предмет договора изменения, которые влекут дополнительные затраты. По требованию ALPMA представляет заказчику доказательства дополнительных затрат.

(6) Транспортный контейнер, инструменты, лишний материал, газовые баллоны для сварки и прочие вспомогательные средства не являются предметом договора и остаются в собственности компании ALPMA. Заказчик возводит, вывозит и отправляет их обратно за свой счет и на собственный риск.

(7) Монтаж осуществляется исключительно в соответствии с отдельными условиями монтажа компании ALPMA. Расчет производится по соответствующим действующим ставкам компании ALPMA.

#### § 5 Поставка и срок поставки

(1) Компания ALPMA может – без ущерба для прав, возникающих в связи с задержкой со стороны заказчика – потребовать от заказчика продления сроков поставки или услуги на время, на которое заказчик задержал выполнение своих

обязательств по договору в отношении ALPMA; в частности, предоставление сведений о продукте и планов или осуществление оплаты.

(2) Срок поставки или услуги соблюден, если до его истечения товары покинули завод или было сообщено о готовности к отправке.

(3) Компания ALPMA не отвечает за невозможность поставки или за задержки поставки в связи с действием непреодолимой силы или иными обстоятельствами, которые нельзя было предвидеть на момент заключения договора (например, производственные неполадки, дефицит сырья, забастовки, несвоевременное или неправильное собственное снабжение ALPMA, общий дефицит материала, кораблекрушение, недостаточные портовые и разгрузочные мощности, задержки при транспортировке, отсутствие необходимого места на судах, соответствующая смена или изменение экспедитора и/или фрахтовщика и/или судовладельца, транспортные аварии, а также трудности при получении разрешений от органов власти или иные меры органов власти), за которые ALPMA не несет ответственности.

(4) Если такие события значительно усложняют поставку или услугу компании ALPMA или делают ее невозможной, и возникшее препятствие не носит временного характера, то компания ALPMA имеет право на расторжение договора. Если такие события носят временный характер, то он соразмерно продлевает сроки поставок и услуг. Во всех случаях препятствия любого рода, за которые компания ALPMA не несет ответственности, дают ей право требовать от заказчика возмещения за дополнительные услуги и/или затраты.

(5) Если в связи с действием непреодолимой силы или иными обстоятельствами, за которые компания ALPMA не несет ответственности, срок поставки продлевается, то заказчик имеет право на расторжение договора только, если услуга ему вообще больше не требуется. Об этом он должен незамедлительно известить компанию ALPMA в письменной форме, иначе право на расторжение договора утрачивается.

(6) Частичные поставки допустимы при согласии заказчика.

(7) Если ALPMA задерживает поставку или услугу или если осуществление поставки или услуги – независимо от причины – становится невозможным, ответственность ALPMA по возмещению ущерба ограничена в соответствии с § 11 данных Общих условий поставки. Если заказчик может доказать ущерб, понесенный им из-за задержки со стороны ALPMA, то заказчик может потребовать возмещения ущерба за каждую полную неделю задержки в размере 0,5%, но всего не более 3% цены за такую часть поставки, которая из-за задержки не поступила своевременно на производство.

#### § 6 Место исполнения

Место исполнения для всех обязательств по договорным отношениям – Ротт-ам-Инн, если не установлено иное. Место исполнения для всех обязательств по договорным отношениям – Дрезден, если договор относится к филиалу ALPMA LTH Dresden, и если не установлено иное.

#### § 7 Отправка, упаковка, страхование

(1) Отправка производится за счет заказчика и на его риск.

(2) Способ отправки и упаковка определяются на усмотрение компании ALPMA в соответствии с целесообразностью. Упаковка выполняется технически правильно по принятым стандартам; одна дополнительно включается в счет за поставку. Обязанность утилизации упаковочного материала лежит на заказчике. Если согласно Распоряжению об упаковке компания ALPMA обязана забрать использованную для транспортировки упаковку, то заказчик оплачивает обратную транспортировку использованной упаковки и соразмерные затраты на ее реализацию. Если возвращенная упаковка не может быть использована повторно, то заказчик оплачивает затраты компании ALPMA на реализацию материалов такой упаковки. Дополнительно заказчик при необходимости должен оплачивать пошлины, таможенные затраты, налоги и сборы в связи с возвратом транспортировочной упаковки.

(3) По поручению заказчика, на его риск и за его счет компания ALPMA страхует все отправления на случай повреждения и утери (транспортное страхование). Если при отправлении возникает повреждение груза при транспортировке или в связи с транспортировкой, и в связи с этим у компании ALPMA возникает требование к страховщику транспортировки и/или к экспедитору, то по требованию заказчика компания ALPMA передает эти требования – кроме ответственности за состав требований – заказчику, а именно в момент оплаты согласованной за предмет договора общей цены и всех причитающихся расходов. Требования к компании ALPMA из-за ущерба при транспортировке или в связи с транспортировкой, выходящие за эти рамки, исключаются. Это касается также случаев, если договор между ALPMA и заказчиком касается монтажных услуг или возведения сооружения "под ключ".

#### § 8 Переход рисков, приемка

(1) Отказ в приемке из-за несущественных дефектов поставки или услуги не допускается.

(2) Если заказчик отказывается принимать работу должного качества или нарушает иные обязательства по сотрудничеству, то риск полного разрушения или случайной порчи предмета договора переходит к заказчику в момент такого отказа в приемке. Если затраты ALPMA в связи с этим возрастают, то заказчик должен возместить их.

(3) Риск переходит самое позднее при передаче предмета поставки (при этом моментом перехода считается начало процесса перегрузки) экспедитору, фрахтовщику или иной третьей стороне, выполняющей пересылку заказчику. Это касается также случаев, когда выполняются частичные поставки или компания ALPMA приняла на себя также иные услуги (например, пересылка или монтаж). Если отправка или передача задерживается в связи с обстоятельством, возникшим со стороны заказчика, то риск переходит к заказчику со дня, когда компания ALPMA готова к отправке и сообщила об этом заказчику. Все отправления, включая любую возврат, осуществляются на риск заказчика.

(4) Затраты на хранение после перехода риска, в частности, в случае отказа в приемке, несет заказчик. При хранении компанией ALPMA стоимостью хранения составляет 0,25 % от суммы счета за хранящиеся предметы поставки за полную неделю за каждый начавшийся месяц, начиная с месяца, следующего за сообщением ALPMA о готовности к отправке. Сохраняется право на повышение стоимости хранения.

#### § 9 Приемка

(1) Компания ALPMA и заказчик берут на себя взаимные обязательства о приемке предмета поставки и услуги.

(2) Обычно выполняется официальная приемка, но другие формы приемки также не исключаются. Составляется протокол приемки, в который надлежит внести еще не выполненные услуги и имеющиеся дефекты, а также разногласия по этим вопросам, если необходимо. Несущественные дефекты не могут быть причиной отказа в приемке.

(3) Также приемка считается осуществленной,

- если поставка или услуга завершена,  
- если компания ALPMA сообщила об этом заказчику и запросила о приемке в обоснованный срок

- и заказчик не выполнил приемки за установленный законом срок.

#### § 10 Оговорка о сохранении права собственности

(1) Предмет договора остается в собственности компании ALPMA до безотзывной, безусловной и полной оплаты. Оговорка о сохранении права собственности действует также в отношении уже имеющихся и будущих требований ALPMA в связи с деловыми отношениями с заказчиком. До тех пор, пока действует оговорка о сохранении права собственности, заказчик не имеет

права обременять предмет договора обеспечительным правом (например, передача кредитором в обеспечение долга, залог, ипотека и т.д.) или перепродавать его. В случае, если в местности, где предмет договора находится по условиям договора, не применяется средство обеспечения безопасности "оговорка о сохранении права собственности", дополнительно согласуется такое средство обеспечения безопасности, которое по действующему в такой местности праву будет максимально близко по смыслу "оговорке о сохранении права собственности" или такое средство обеспечения безопасности, которое по местному праву является обычным средством обеспечения безопасности (например "залоговое право" или "security interest, attached and perfected"). Заказчик обязан оказывать содействие, в частности при выражении волеизъявления, необходимого по действующему в данной местности праву для согласования и обоснования такого средства обеспечения безопасности.

(2) Если оговорка о сохранении права собственности теряет силу, в частности, вследствие перепродажи, объединения, переработки и т.д., то вместо оговорки о сохранении права собственности применяется новый предмет или возникающее в связи с этим требованием заказчика в отношении третьей стороны. Только ALPMA имеет право аннулировать это требование, если заказчик задерживает платеж компании ALPMA. При переработке, преобразовании, объединении или перемешивании предмета договора с другими товарами заказчиком компания ALPMA является долевым собственником нового предмета в пропорции, соответствующей учетной стоимости предмета договора по отношению к учетной стоимости других предметов, использованных при получении предмета, ставшего результатом переработки, преобразования, объединения или перемешивания. Заказчик безвозмездно хранит возникшую таким образом исключительную или долевую собственность для ALPMA.

(3) Для обеспечения требований ALPMA к заказчику заказчик уступает компании ALPMA все требования и претензии, которые возникли у заказчика по отношению к третьим лицам в результате соединения предмета договора с земельным участком. ALPMA заранее принимает такую уступку.

(4) Если стоимость служащих ALPMA на основании оговорки о сохранении права собственности и продленной оговорки о сохранении права собственности мер предосторожности превышает требования ALPMA к заказчику более, чем на 10 %, то по требованию заказчика ALPMA снимает меры предосторожности, так как имеет место избыточность мер безопасности. Выбор отменяемых мер предосторожности производит компания ALPMA.

(5) При невыполнении заказчиком условий договора, в частности при ненадлежащем обращении с предметом поставки или при задержке оплаты заказчиком компания ALPMA после предварительного уведомления имеет право потребовать возврата предмета договора. Изъятие предмета договора не аннулирует обязательства заказчика и не является выходом из договора. Если имеются условия для возврата предмета договора, то ALPMA имеет безотзывное право доступа на площадку/производственные мощности, на коммерческие площадки и в коммерческие помещения заказчика, чтобы демонтировать и увезти предмет договора. Право на расторжение договора сохраняется за компанией ALPMA.

(6) Компания ALPMA после возврата предмета договора должна осуществить его реализацию, выручка от реализации идет в счет обязательств заказчика - за вычетом соразмерных затрат на реализацию.

(7) До полного выполнения всех требований ALPMA заказчик должен застраховать предмет договора за собственный счет от риска разрушения или порчи. Все необходимые работы по техобслуживанию и ремонту заказчик должен производить за свой счет.

(8) При вmeshательствах третьих лиц (например, наложения ареста на имущество должника, конфискации, иных решений суда) в права компании ALPMA Заказчик должен немедленно сообщить об этом компании ALPMA и предоставить все необходимые сведения. Заказчик должен немедленно сообщить третьей стороне о собственности компании ALPMA. Если третья сторона не может возместить ALPMA возникающие в этой связи судебные и внесудебные издержки, то заказчик несет ответственность за них перед ALPMA.

#### **§ 11 Ответственность по возмещению ущерба при наличии вины**

(1) Ответственность ALPMA по возмещению ущерба, независимо от правового основания, в частности, из-за невозможности, задержки, дефектной или неправильной поставки, нарушения договора, нарушения обязанностей при переговорах по договору и недопустимых действий, если при этом имеет место соответствующая вина, ограничена в соответствии с данным § 11.

(2) Компания ALPMA не несет ответственность

a) в случае простой небрежности своих органов, законных представителей, служащих или иных исполняющих лиц;

b) в случае грубой небрежности своих руководящих или иных исполняющих лиц,

если речь идет о нарушении существенных обязательств по договору.

(3) Если компания ALPMA несет ответственность за возмещение ущерба по какой-либо причине согласно § 11 часть 1, то такая ответственность ограничена ущербом, который компания ALPMA при заключении договора предвидела или должна была предвидеть как возможное следствие нарушения договора.

Косвенный и опосредованный ущерб, последствия дефектов предмета поставки, подлежат возмещению только если они типично ожидаемы при применении предмета поставки в соответствии с назначением.

(4) В случае ответственности за простую небрежность ответственность по возмещению компании ALPMA за материальный ущерб и вред, причиненный лицам, ограничено в размере 10 % цены, но не более, чем 50000 EUR за случай ущерба, даже если речь идет о нарушении существенных обязательств по договору.

(5) Указанные выше случаи исключения и ограничения ответственности действуют в таком же объеме в отношении органов, законных представителей, служащих и иных исполняющих лиц компании ALPMA.

(6) Если компания ALPMA предоставляет технические сведения или консультации, и эти сведения или консультация не относятся к согласованному в договоре объему услуг компании ALPMA, за который она несет вину, то это производится безвозмездно и исключает какую-либо ответственность.

(7) Ограничения данного § 11 не распространяются на ответственность компании ALPMA в связи с умышленным поведением при обманном умолчании, за гарантированные качества, при смерти, инвалидности или нарушении здоровья, а также по закону об ответственности за ответственности производителя.

#### **§ 12 Гарантия**

(1) Компания ALPMA несет ответственность перед заказчиком за то, что предмет договора в момент перехода риска к заказчику не имеет материальных дефектов и недостатков права. Незначительные отклонения от договорных качеств не являются материальными дефектами.

(2) Компания ALPMA не несет ответственность за дефекты в связи с ненадлежащим применением, плохим уходом, внесением изменений без письменного согласия компании ALPMA, ненадлежащим образом выполненного заказчиком ремонта, неправильной очистки, несоблюдении инструкций по эксплуатации и применению компании ALPMA, химическими, электрохимическими или электрическими воздействиями, неправильной заменой материалов, поставленными заказчиком пробными материалами или рабочими средами или предписанным им конструктивным исполнением. Компания ALPMA также не несет ответственность за износ предмета договора или его частей; износом является, в частности, постепенная потеря материала с поверхности твердого тела, вызванная механическими причинами или контактом и относительным движением прилегающего твердого тела, жидкости или газа.

(3) При согласовании в конкретном случае с заказчиком поставки предметов, бывших в употреблении, гарантия на них не дается.

(4) Если компания ALPMA несет ответственность за материальный дефект, то сначала заказчик имеет право только на его устранение. Компания ALPMA по собственному усмотрению может выбрать исправление дефекта или замену. Если выбранный компанией ALPMA способ устранения дефекта трижды по вине

компании ALPMA оказывается безуспешным, заказчик может по собственному выбору потребовать снижения продажной цены или аннулирования договора. Ответственности компании ALPMA сверх установленных в § 11 пределов ответственности не рассматривается.

(5) Если дефект не требует ремонта на месте установки, то заказчик должен за собственный счет отправить дефектную деталь в компанию ALPMA с точным описанием подлежащего ремонту дефекта либо для замены. При подтверждении дефекта отправленной детали компания ALPMA возмещает заказчику понесенные расходы. Заменяемые детали находятся или поступают в собственность компании ALPMA. Ответственность ALPMA за материальные дефекты аннулируется, когда ALPMA возвращает заказчику надлежащим образом отремонтированную деталь или соответствующую замену.

(6) Компания ALPMA может отказаться от устранения дефекта, если заказчик не выполняет согласованных платежных обязательств; исключением является оплата непосредственной стоимости доработки. Если заказчик выдвигает претензию в связи с дефектом, а впоследствии выясняется, в частности, после соответствующего расследования компанией ALPMA, что для выданного заказчиком требования в связи с дефектом не имеется фактических или правовых оснований, то компания ALPMA имеет право на оплату в соразмерном объеме оказанных ей услуг, включая произведенное ею расследование, и на возмещение всех затрат.

(7) В результате ремонта предмета договора или его частей первоначальные сроки предъявления гарантийных претензий не приостанавливаются и не прерываются.

#### **§ 13 Срок давности**

(1) Срок давности для претензий и прав в связи с дефектами поставки или услуги – независимо от правового основания - составляет один год для гарантийных претензий, для которых законом установлен двухлетний срок давности. В остальном действуют установленные законом сроки давности.

(2) Сроки давности согласно части 1 действуют также для всех требований о возмещении ущерба в отношении ALPMA, которые связаны или не связаны с дефектом – независимо от правовых оснований претензии.

(3) Сроки давности согласно части 1 и части 2 действуют на следующих условиях:

a) Сроки давности обычно не действуют в случае умысла или обманного умолчания о дефекте либо если ALPMA гарантировала качество услуги или предмета поставки.

b) Сроки давности обычно не действуют также для претензий о возмещении ущерба в случаях смерти, инвалидности или ущерба для здоровья или свободы людей, для претензий по закону об ответственности производителя, при нарушении обязательств в связи с грубой небрежностью или при нарушении существенных обязательств по договору.

(4) Срок давности отсчитывается от перехода риска, а при выполнении монтажа компанией ALPMA - от завершения монтажа.

(5) Если в явном виде не указано иное, то применяются законные определения в отношении начала срока давности, приостановления срока давности, приостановления и возобновления сроков.

(6) Изменение бремени доказывания в ущерб заказчику не связано с указанными выше правилами.

#### **§ 14 Обязательства заказчика**

Заказчик обязан тщательно соблюдать как инструкции по применению и эксплуатации, так и указания по технике безопасности компании ALPMA. В частности, заказчик должен следовать инструкциям ALPMA о безопасном применении предмета договора, о регулярных и специальных мерах предосторожности, и о недопустимом неправильном использовании. Кроме того, заказчик обязан предоставить обслуживающий и техобслуживающий персонал в согласованные сроки обучения, и привлечь этот персонал для обслуживания и техобслуживания оборудования. Если заказчик нарушает эти обязательства, то компания ALPMA не несет ответственности за возникший в результате этого ущерб.

#### **§ 15 Программное обеспечение**

(1) Компания ALPMA предоставляет заказчику простое право использования соответствующего переданного программного обеспечения согласно § 31 часть 2 Закона об авторском праве. Заказчик имеет право на использование переданного ему программного обеспечения только в связи с предметом договора. Заказчик имеет право на использование переданного ему программного обеспечения в течение всего срока производственной эксплуатации предмета договора. Заказчик не может требовать передачи исходного кода компилированных программ.

(2) Заказчик не имеет права передавать свое право использования третьим лицам. Если заказчик продает предмет договора в рамках своей обычной коммерческой деятельности третьей стороне, и третья сторона не является конкурентом компании ALPMA, то компания ALPMA по соответствующей просьбе о дает разрешение на передачу права использования программного обеспечения, если компания ALPMA не может обоснованно указать, что в результате этого конкуренты ALPMA получают сведения о коммерческих и/или производственных секретах компании. Право заказчика на использование не является исключительным. Компания ALPMA имеет право предоставлять любые права использования на переданное программное обеспечение другим заказчикам неограниченное число раз.

(3) Заказчику запрещено предоставлять доступ к переданному ему программному обеспечению и, если есть, руководству по эксплуатации для него, третьим лицам, за исключением его сотрудников, в том числе временно или безвозмездно.

(4) Заказчик не имеет права изменять маркировку, знаки защищенных авторских прав или сведения о собственности на переданном программном обеспечении в любой форме. Заказчик не имеет права изготавливать копии переданного программного обеспечения, кроме изготовления резервной копии одним лицом, имеющим право на использование программы, если это необходимо как защитная мера для будущего использования. Заказчик не имеет право на изготовление частичных или полных фотокопий документации к программному обеспечению, сохранения ее в электронном виде или размножения иными средствами.

(5) Дезассемблирование, инженерный анализ или декомпиляция программного обеспечения запрещены, и заказчик не имеет право заказывать или выполнять такие работы, так как это составляет нарушение авторского права согласно § 69 e).

(6) Все права собственности, авторские права и иные защищенные промышленные права на программное обеспечение, обновление и документацию находятся в исключительной собственности ALPMA; то же относится к изменениям и переводам программ.

(7) Компания ALPMA имеет право за собственный счет предпринимать необходимые изменения программного обеспечения у заказчика в связи с заявлениями третьих лиц о защищенных правах. Заказчик не может предъявлять претензий в этой связи.

#### **§ 16 Заключительные положения**

(1) Юридическим domicilioем по всем спорам в связи с деловыми отношениями между ALPMA и заказчиком является Мюнхен. Юридическим domicilioем по всем спорам в связи с деловыми отношениями между LTH Dresden и заказчиком является Дрезден. Компании ALPMA и LTH Dresden имеют право на подачу исков по месту пребывания заказчика. Обязательные законные требования об исключительных юридических domicilioях сохраняют силу.

(2) Применяется только право Федеративной Республики Германия. Право купли-продажи ООН (Организация Объединенных Наций, от 11.04.1980 о международных договорах купли-продажи) не применяется.

(3) Если в договоре или в данных Общих условиях поставки содержатся пробелы регулирования, то для устранения таких пробелов согласуются такие юридические действительные положения, которые договаривающиеся стороны согласовали бы в соответствии с экономическими задачами договора и целью данных Общих условий поставки, если бы они знали о таких пробелах регулирования.